Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 16 (1940-1941)

Heft: 23

Artikel: "Such!" = "Cherche!" = "Cerca!"

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-711874

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

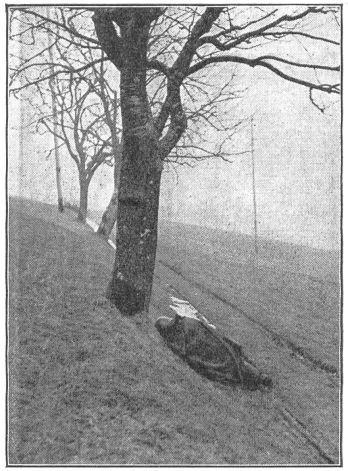
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.12.2025

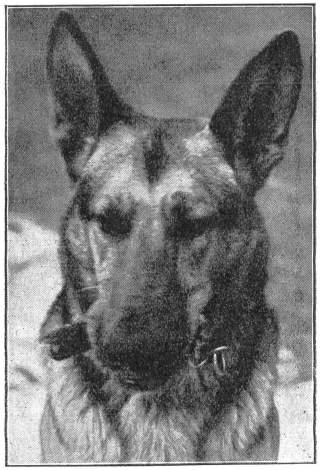
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Irgendwo im weiten Kampfgelände liegt ein Verwundeter, der im rasch fortschreitenden Gefechte noch nicht gefunden wurde. (A Er 536.)

Quelque part sur le champ de bataille, gît un blessé que, dans l'ardeur du combat, on n'a pu encore relever.

In qualche parte, nella zona di combattimento, giace un ferito che non è stato trovato durante il corso accelerato della battaglia.



... und dann als Zeichen eines Fundes das am Halsband hängende Apportel in den Fang genommen. (A Er 540.)

... puis, il prend entre les dents le témoin suspendu à son collier, afin d'annoncer sa trouvaille.

... poi, per indicare che ha scoperto qualche cosa, il cane afferra nella bocca il pendolino del collare.

„Such!"

Rechts: Von seiner Luftwitterung geleitet, nähert sich einer der zur Gefechtsfeldabsuchung eingesetzten Sanitätshunde. (A Er 537.)

A droite: Guidé par son flair, un chien sanitaire utilisé pour la recherche des blessés s'approche.

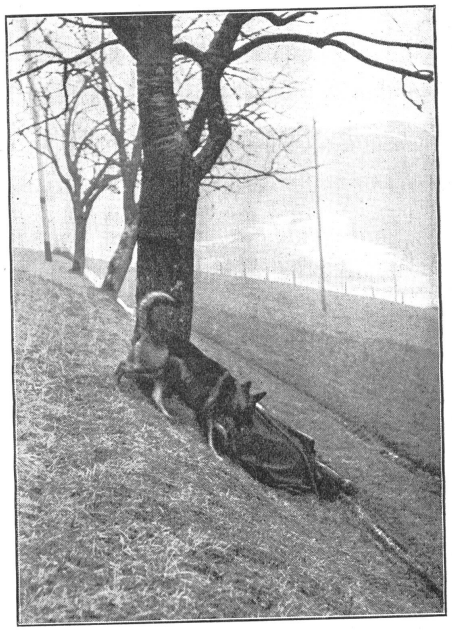
A destra: Guidato dal suo fiuto istintivo, si avvicina un cane sanitario addetto alla ricerca dei feriti sul campo di battaglia.

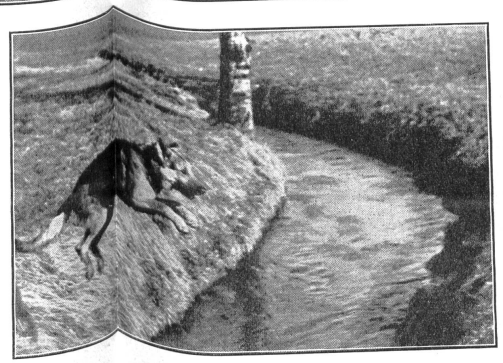
„Cherche!"

Rechts: Vorsichtig wird der Fund beschnuppert... (A Er 538.)

A droite: Avec prudence, le chien flaire sa trouvaille...

A destra: Il trovato viene annusato con precauzione...





Links: Im schärfsten Tempo geht es jetzt zurück, dem Hundeführer entgegen.

A gauche: A toute allure, il rejoint maintenant son conducteur.

A sinistra: Ritornando velocemente sui suoi passi, il cane va incontro al conducente.

Phot. Kägli, Zürich

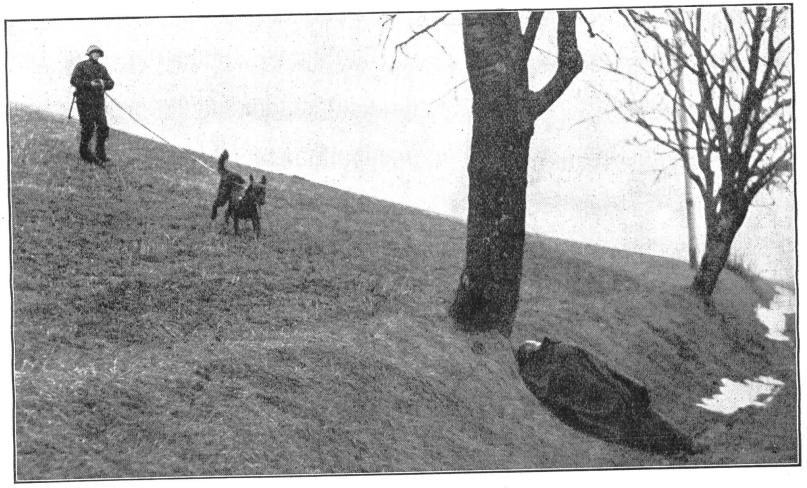
Rechts: Angeleint führt dann der Sanitätshund seinen Führer auf dem kürzesten Weg zu dem zu bergenden Verwundeten. (A Er 542.)

A droite: Enfin, le chien sanitaire dirige son conducteur vers le blessé par le plus court chemin.

A destra: Tenuto al guinzaglio, il cane guida ora il suo padrone verso il ferito da ricoverare.

Links: Kein Hindernis ist jetzt imstande, das Tier vom Wege strengster Pflichterfüllung abzubringen. (A Er 541.)

A gauche: Aucun obstacle ne l'arrête dans l'accomplissement de sa tâche.

A sinistra: Nessun ostacolo riesce a distoglierlo dal compimento del suo dovere.

"Cerca!"